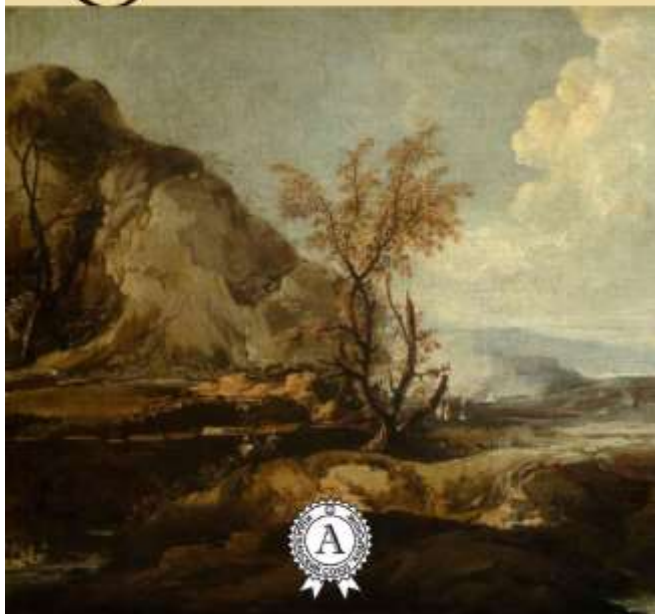


МИГЕЛЬ ДЕ
СЕРВАНТЕС



САЛАМАНКСКАЯ ПЕЩЕРА



*«Саламанкская пещера» — занимательная пьеса знаменитого на весь мир испанского писателя, поэта и драматурга Мигеля де Сервантеса Сааведра (исп. Miguel de Cervantes Saavedra, 1547–1616).****

Дон Панкрасио вынужден на несколько дней уехать из дому, чтобы попасть на свадьбу сестры. Его жена Леонарда очень расстроена, она не хочет так надолго расставаться с любимым и устраивает слезное прощание. Но как только муж выходит за порог, всю грусть с жены как рукой снимает, и они с горничной предвкушают предстоящие гулянки и развлечения...

Мировую славу Сервантесу принесли его произведения «Бдительный страж», «Бискаец-самозванец», «Вдовый мошенник, именуемый Трампагос», «Два болтуна», «Избрание алькальдов в Дагансо», «Интермедии», «Нумансия», «Ревнивый старик», «Театр чудес».

Мигель де Сервантес Сааведра — классик мировой литературы, «царь испанских поэтов». Его произведения переведены на многие языки мира и уже несколько веков продолжают покорять сердца читателей.

Мигель де Сервантес

САЛАМАНКСКАЯ ПЕЩЕРА

Лица:

Панкрасьо .

Леонарда , его жена.

Кристина , горничная,

Сакристан ¹**Репонсе** .

Николас Роке , цирюльник.

Студент .

Леонисьо , кум Панкрасьо.

Сцена первая

Комната в доме Панкрасьо.

Входят Панкрасьо, Леонарда и Кристина.

Панкрасьо . Осушите слезы, сеньора, и прервите вздохи! Подумайте! Четыре дня отсутствия — ведь не вечность. Я возвращусь, уж самое большее, на пятый день, если, бог даст, не умру. Хотя, конечно, будет лучше не расстраивать вас, нарушить обещание и оставить эту поездку, потому что сестра может выйти замуж и без меня.

¹ *Сакристан* — причетник, церковный служка, частый комический персонаж в испанской литературе времен Сервантеса.

Леонарда . Не хочу, Панкрасьо, муж и сеньор мой, чтобы из угожденья мне вы сделали невежливость. Отправляйтесь в час добрый и исполняйте ваши обязанности, их нельзя нарушать; а уж я перемаюсь со своим горем и скоротаю как-нибудь одиночество. Об одном прошу: возвращайтесь и не оставайтесь долее назначенного вами срока. Держи меня, Кристина, у меня замирает сердце! *(Падает в обморок)*.

Кристина . Ох, уж эти мне свадьбы и праздники! Ну, сеньор, по правде вам сказать, если бы я была на месте вашей милости, ни за что бы я не поехала.

Панкрасьо . Поди-ка, дитя мое, принеси стакан воды; надо плеснуть ей в лицо; или нет, постой, я скажу ей на ухо словечко, которое женщин в чувство приводит. *(Шепчет какие-то слова, Леонарда приходит в чувство)*.

Леонарда . Довольно; нужно быть твердой! В самом деле, должны же мы иметь терпение, радость моя! Чем более вы здесь медлите, тем более отдаляете мое благополучие. Ваш кум, Леонисьо, должно быть, уже ждет вас в карете; идите с богом, и пусть он возвратит вас так скоро и в таком добром здоровье, как я того желаю.

Панкрасьо . Мой ангел, если хочешь, чтобы я остался, я не двинусь с места, как статуя.

Леонарда . Нет, нет, опора моя: мои желанья — это ваши желанья; и теперь для меня лучше,

чтобы вы ехали, чем оставались, потому что ваша честь — моя честь.

Кристина . Образцовые супруги! По правде, если б все жены любили своих мужей так, как моя сеньора Леонарда любит своего, так было бы для них лучше, другая бы музыка была.

Леонарда . Поди, Кристина, принеси мне манто: я хочу проводить твоего господина и дожждаться, пока он сядет в карету.

Панкрасьо . О нет, ради любви моей! Обними меня и оставайся. Ну, ради жизни моей! Кристиночка, старайся развлекать свою сеньору; я, когда возвращусь, подарю тебе башмаки, какие ты желала.

Кристина . Поезжайте, сеньор, и не беспокойтесь о моей сеньоре; я надеюсь уговорить ее; мы повеселимся так, что ей в голову не придет, что вашей милости нет дома.

Леонарда . Мне веселиться? Хорошо же ты меня знаешь, глупенькая! Нет!

Нет любезного со мною,
И веселье прочь летит;
Только горем да тоскою
Сердце бедное щемит!

Панкрасьо . Наконец я не могу выносить этого. Будь покойна, свет очей моих, и не видать

этим глазам никакой радости вплоть до моего возвращения и свидания с тобой. (*Уходит*).

Леонарда . О, чтоб провалиться тебе в преисподнюю, лазутчику! Убирайся, и век бы тебя не видать! Выжига! Нет, уж, клянусь богом, на этот раз не помогут тебе ни твоя премудрость, ни твои хитрости.

Кристина . Я тысячу раз дрожала от страха, что ты своими необыкновенными чувствами остановишь его и помешаешь нашим удовольствиям².

² Фамильярные отношения между горничными и их барынями — дело обыкновенное в Испании. Там так называемого простого народа не было, все были идалго (hidalgos), и умственное развитие женщин и образование, или, лучше сказать, невежество их, во всех классах были одинаковы. Кроме того, было в обычае брать в услужение бедных родственниц. В пьесе Сервантеса «Ревнивый старик» горничная Кристина называет госпожу свою: сеньора тетенька (señora tía). Тот же обычай существует и у нас в среде достаточных крестьян, мещан и мелких купцов, у которых прислугу заменяют бедные племянники и племянницы. Они служат без всякого договора, без всякого жалованья, в ожидании будущих благ: племянницы в ожидании, что их выдадут замуж, а племянники — что их выведут в люди, то есть в приказчики. Это называется «жить в племянниках». (*Прим. перев.*)